

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الترجمة هي مهارة تتكون من محاولة استبدال الرسالة المكتوبة أو العبارة من لغة واحدة بنفس الرسالة في لغة أخرى.<sup>١</sup> والترجمة هي عملية إبداعية لها دور مهم في تقدّم المعرفة والحضارة.<sup>٢</sup> ينبغي لكل مترجم أن يفهم لغة المصدر ولغة الهدف فهما جيدا. وأكد خير النهضيين أن في عملية الترجمة لا يمكن فصلها عن الاتصال بين الثقافات. ولذلك، الإبداع في الترجمة قد أصبح حاجة ضرورية لأن لا يكون فيها غلبة الثقافة على ثقافة أخرى.<sup>٣</sup> من التعريفات السابقة، نعرف أن الترجمة ليست مجرد عملية النقل من لغة إلى لغة أخرى و لكنها أعمق من ذلك بكثير. فكأنما المترجم ينقل روح النص إلى لغة الهدف.

في عصرنا الآن، عملية الترجمة كثير ما يفعلها الناس ولكن ما زالت توجد أخطاء في المؤلفات المترجمة وبالأخص الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. الأخطاء المقصودة هنا ما تتعلق بـ "المعنى الافتراضي (Propositional Meaning)" تعني أخطاء في نظر العلاقات بين الكلمة المكتوبة أو الكلمة المنطوقة وأهدافها في العالم الحقيقي أو الخيالي.<sup>٤</sup> لذا تُعتبر الترجمة هي ترجمة صحيحة أم خاطئة من خلال هذا السياق.

---

Peter Newmark, *Approaches to Translation: Language Teaching Methodology Series*,<sup>1</sup>  
(Oxford: Pergamon Press, 1986), h. 7.  
Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Lingkar Media<sup>2</sup>  
Yogyakarta, 2017), h. iii.  
Khairon Nahdiyyin, "Sejumlah Kesalahan dalam Menerjemah", *Jurnal Adabiyat*:<sup>3</sup>  
*Jurnal Bahasa dan Sastra Arab* (Vol. 5, No. II, Juli-Desember 2006), h. 174.  
Mona Baker, *In Other Words: A coursebook on translation*, (London and New York:<sup>4</sup>  
Routledge, 1992), h. 13.

نظرا إلى ما سبق، رأى الباحث أن الرواية "الحب تحت المطر" لنجيب محفوظ التي قام بترجمتها فريق المترجم في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة الإسلامية الحكومية مالانج إلى الإندونيسية تحت الموضوع "Rinai Cinta" مُثيرة اهتمامها في البحث الدراسي. وجد الباحث الأخطاء العديدة في ترجمة هذه الرواية، على سبيل المثال: كلمة "دسامة" في جملة "شفتيه من دسامة" تُرجمت بـ "tipis"، أما إذا نظرنا في القاموس فوجدنا أن معنى كلمة "دسامة" هي "tebal". وضمير "نا أو نحن" في جملة "من وراء ظهورنا" تُرجم بـ "dugaanku"، أما إذا نظرنا معنى ضمير "نا أو نحن" فهو "kita atau kami". وجملة "ولا يمنع ذلك من التطلع إلى النعيم والسعادة" تُرجمت بـ "kenikmatan dan kebahagiaan sesaat tak akan menghalangi semua itu". أما الصحيحة فهي "itu tidak akan menghalanginya untuk mencari kenikmatan dan kebahagiaan".

وفقاً لما سبق، الأخطاء في ترجمة هذه الرواية قد سبب في بعض الأحيان حدوث فهم خاطئ للقارئ وتغيير المعنى المنشود. هذا البحث من دراسة نقد الترجمة الذي يهدف لكشف ظواهر الأخطاء في الترجمة. ووضع الباحث حلولها بتضمين الترجمة الصحيحة.

#### ب. تحديد البحث

نظرا إلى الظواهر السابقة، من الضروري أن يُحدّد الباحث المشاكل كما التالي.

١. ما أشكال أخطاء الترجمة التي توجد في رواية "Rinai Cinta"؟
٢. ما الترجمة الصحيحة لتصحيح تلك الأخطاء؟

#### ج. أغراض البحث وفوائده

يحاول هذا البحث الكشف عن الأمور التالية.

١. لإيجاد أشكال أخطاء الترجمة في رواية Rinai Cinta

٢. لكشف الترجمة الصحيحة لتصحيح تلك الأخطاء.

#### د. فوائد هذا البحث

هذا البحث سيسهم إسهاماً نظرياً كانت أم تطبيقياً وهو كما التالي:

١. من الناحية النظرية، يُرجى أن يكون هذا البحث قادراً على المساهمة في دراسات الترجمة، خاصةً الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

٢. من الناحية التطبيقية، يرجى أن يكون هذا البحث قادراً على إنتاج المؤلفات المترجمة الأحسن مما سبقت، حتى يُسهل المجتمع الإندونيسي في فهم النصوص المترجمة بشكل جيد وصحيح.

#### هـ. التحقيق المكتبي

استناداً إلى البحث والملاحظة التي قام بها الباحثون من قبل، وجد الباحث عديد من الدراسات المتعلقة بهذه الدراسة، منها:

الأول، المقالة العلمية التي كتبها خير النهضيين سنة ٢٠٠٦ بعنوان "Sejumlah Kesalahan dalam Menerjemah". يبحث فيه الجودة في الترجمة في العصر الحالي ويصِفُ عددًا من أشكال الأخطاء. اعتبر خير النهضيين، أن هناك خمسة جوانب من أخطاء في ترجمة رواية "رجل تحت الصفر"، وهي (١) جانب المفردات، (٢) الجانب القواعدي (النحو و الصرف)، (٣) الجانب المصطلحي، (٤) الجانب السيمائي، و(٥) الجانب النقصي في المفردات.

الثاني، المقالة العلمية التي كتبها عبد الملك بعنوان "Idealita dan

"Realita dalam Dunia Penerjemahan" سنة ٢٠٠٨. تناقشت هذه المقالة عن الترجمة بين الأمل و الواقع. أكّد عبد الملك أن الترجمة ليست عملية النقل من لغة إلى لغة أخرى فحسب بل هي تستهدف لإنتاج المعنى دون إخراج المترادفات

بين التعبيرات في لغة الهدف ولغة المصدر. يُقصد هنا أن مفهوم الصحيح وأخطاء في تطبيق الترجمة مسؤالية إلى "لمن" و "لأيّ غرض" قام بها المترجمون.

الثالث، المقالة العلمية التي كتبها أيوب بورناوان سنة ٢٠٠٨ بعنوان "Hubungan Benar-Salah dalam Penerjemahan". تحتوي هذه المقالة على التقويم عن الترجمة الصحيحة و الخاطئة وخصائص اللغوية بين لغتي المصدر والهدف التي تُحدّد الترجمة، فهي مقبولة أم مردودة. اقترح أيوب على كل المترجمين أن يهتموا ما قاله بيتر نيومارك (Peter Newmark) أن *translation as a science* المراد من كلامه أنّ الترجمة الصحيحة والخطئة تَسْتِنِدُ إلى خصائص اللغوية، لذا تعتبر الأخطاء أخطاءً مطلقةً.

الرابع، البحث التي قامت به حسن الخاتمة ييمبو، الطالبة في قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا سنة ٢٠١٥ بعنوان "البناء الأكتاني في الرواية "الحب تحت المطر" لنجيب محفوظ: دراسة تحليلية بنيوية لألجير داس جوليان جريماس". وجدت حسن الخاتمة ٤٨ بناء من الأبنية الأكتانية التي تتكون من ٦ أبنية تامة. اشتملت هذه الرواية على "تركيب الحب" وهي الوقوع في الحب - اختبار الحب ومعوقاته - علاجه.

الخامس، البحث كتبه ميا مطمئنة طالبة اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا سنة ٢٠١٧ بعنوان "نقد على ترجمتي كتاب "مشكلة الفقر وكيف عالجه الإسلام" ليوسف القرضاوي". اقترنت ميا بين ترجمتي الكتاب لشفر الحالم و دادانج صبر بالنظرية الإتصالية والدلالية. أوضحت ميا في بحثها أن الأخطاء في الترجمة تنقسم إلى مرتبتين: (١) الأخطاء في فهم المعنى للغة المصدر (معجمية كانت أو قواعدية)، (٢) الأخطاء في تعبير المعنى إلى لغة الهدف.

انطلاقاً من البحوث السابقة، حصل الباحث على الدروس عن علوم الترجمة. وجد الباحث المباحث التي تتعلق بهذا البحث، منها ما تشابهت بهذا البحث من حيث الموضوع ولكن تختلف منه من حيث النظرية، أو عكسها (ما تشابهت بهذا البحث من حيث النظرية ولكن تختلف منه من حيث الموضوع). نظراً إلى ذلك، استنتج الباحث على أن هناك لم يوجد بحثٌ مماثلٌ بهذا البحث. قدّم الباحث الحلول المختارة أو الترجمة الصحيحة. ولذلك، رأى الباحث أن هذا البحث مهم جداً.

## و. الإطار النظري

عرّف اللغويون الترجمة بتعريفاتٍ عديدة، قال ابن بردة إن الترجمة هي عملية نقل المعنى من لغة المصدر إلى لغة الهدف.<sup>٥</sup> وعرّف بيتر نيومارك الترجمة بأنها عملية تبديل المعنى من لغة إلى لغة أخرى.<sup>٦</sup> إضافة إلى ذلك، عرّف نداء وتابري أن الترجمة هي إعادة تعبير المعنى الأصلي بلغة فيها أقرب معنى وأسلوباً.<sup>٧</sup>

نظراً من التعريفات السابقة، استنتج عبد الملك أن الترجمة لها أساسان رئيسان: الأول، الترجمة لا يمكن فصلها من إتقان المترجم وتفوقه في لغتي المصدر والهدف. الثاني، أن تكون الترجمة قادرةً على نقل المعنى المحددة كما هي مطلوبٌ من نص المصدر، وتستخدم التكافئات المناسبة عن نص المصدر وتعرض من غير تكلف.<sup>٨</sup>

سيبحث الباحث في هذا البحث المتواضع عدّةً من النواحي في الترجمة باستخدام نظريات الترجمة. والنظرية المقصودة هنا هي كما قال مني بيكر في كتابها "In Other Words" أن كل كلمة لها خصائصٌ معنويةٌ وكل المعنى المعجمي لها

<sup>5</sup> Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab, h. 9-10.

<sup>6</sup> Approaches to Translation: Language Teaching Methodology Series, h. 7.

<sup>7</sup> The Theory and Practice of Translation, h. 12.

<sup>8</sup> "Idealita dan Realita dalam Dunia Penerjemahan", dalam Jurnal Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab, Vol. 7, No. 1, Juni 2008 h. 61-62.

مفهومتها المعينة. هذه الخصائص المعنوي التي تجعل الكلمة تُعطي معنىً مختلفاً عن الكلمات الأخرى.<sup>9</sup> أوضحت بيكر أن الأخطاء في الترجمة هي ما تتعلق بـ "Propositional Meaning". و "Propositional Meaning" هي أخطاء في نظر الإرتباط بين الكلمة أو الجملة وما تستهدف منها سواء في العالم الواقع أو الخيالي. من هذه المعنى تُعتبر الترجمة أ هي ترجمة صحيحة أم خاطئة. على سبيل المثال كلمة "القبة". القبة هي شيء تُلبس في أعلى الجسم (الرأس). وأما إذا ترجم القبة بشيء تلبس في أسفل الجسم (القدمين) فهذه ترجمة خاطئة غير مناسبة. وإذا أُعتبرت الترجمة خاطئة غير مناسبة، فـ "propositional meaning" صالح لأن يُسأل عنه.<sup>10</sup>

### ز. منهج البحث

#### ١. اقتراب البحث ونوعه

طبقاً للموضوع الذي قدمه الباحث وهو الأخطاء الشائعة في ترجمة رواية الحب تحت المطر لنجيب محفوظ واستخدم الباحث اقتراب الكيفي (qualitative approach). وأما نوع هذا البحث فهو البحث المكتبي (library research) وهو بحث يقوم بجمع البيانات أو المعلومات المكتبية مثل الكتب والمقالات العلمية والبحوث العلمية وسائر الدراسة من المواد المكتبية التي تتعلق بهذا البحث.<sup>11</sup>

#### ٢. المصادر وطريقة جمع البيانات

يُنقسم مصادر البيانات في هذا البحث إلى نوعين، وهما:

<sup>9</sup> In Other Words: A coursebook on translation, h. 12.

<sup>10</sup> H. 13.

<sup>11</sup> Mardalis, *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta: Bumi Aksara,

1993), h. 28.

١) مصادر البيانات الأولية، وهي المصادر المباشرة التي تم الحصول عليها من خلال المصادر الأولى لأغراض معينة.<sup>١٢</sup> وهي رواية "الحب تحت المطر" لنجيب محفوظ وترجمتها "Rinai Cinta".

٢) مصادر البيانات الثانوية، وهي البيانات التي تم جمعها من خلال مصدر آخر ذات الصلة بهذا البحث وهي المقالات والكتب والمجلات العلمية والأطروحات والأراء من المتخصصين وغيرها.

### ٣. طريقة جمع البيانات

بناء على نوع البيانات فيستخدم الباحث في هذا البحث طريقة جمع البيانات هي بطريقتين: التوثيق من مصادر المكتوبة<sup>١٣</sup> والمقابلة (interview). والمقابلة المقصودة هنا، المقابلة التي يقوم بها الباحث مع بعض مترجمي هذه الرواية.<sup>١٤</sup> وطريقة جمع بيانات هذا البحث تبدأ من جمع المادة (قراءة النصوص الكاملة) وتحديد الأخطاء وتصنيف الأخطاء ووصف الأخطاء وتفسيرها ثم التصويب والمعالجة.

### ٤. منهج تحليل البيانات

منهج تحليل البيانات الذي تستخدم منه الباحث منهج وصفي<sup>١٥</sup> وهو يقوم بطريقة وصف براهين الأخطاء في ترجمة هذه الرواية.

### ح. نظام البحث

لتسهيل هذا البحث وتنظيمه، يقوم الباحث البحث تنظيمًا كما يلي:

Wiaro Surakhmad, *Pengantar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: Tarsito, 1994), h. 163.<sup>12</sup>  
 Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007), h. 45.<sup>13</sup>  
 Kasihani, dkk., *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*, (Malang: Lembaga Penelitian IKIP<sup>14</sup> Malang, 1997), h. 86.  
 Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*,<sup>15</sup> (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2007), h. 257.

الباب الأول هو المقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأعراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

يتناقشُ الباب الثاني عن رواية "الحب تحت المطر" والمترجم وترجمته رواية "Rinai Cinta".

يتضمن الباب الثالث أشكالَ أخطاء الترجمة في الرواية وتحليلها والتصويب لهذه الأخطاء.

الباب الرابع هو الخاتمة التي يتضمنُ من نتائج البحث والخلاصة والاقتراحات التي سأصبح من الاهتمام للباحث والقراء والباحثين القادمين.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد أن قام الباحث بهذا البحث (رواية "الحب تحت المطر" لنجيب محفوظ وترجمتها "Rinai Cinta")، خلص الباحث أن هناك بعض الأخطاء في ترجمة الرواية. أما أشكال الأخطاء في الترجمة فهي مختلفة، من أخطاءٍ بسيطةٍ إلى أخطاءٍ معقدةٍ. وسيبين كما يلي:

١. من أشكال أخطاء الترجمة التي توجد في رواية "Rinai Cinta"، وجد الباحث ١٠٣ عينة من أخطاء الترجمة، وتُنقسم هذه الأخطاء إلى ثلاثة أنواع:

الأول، من الجانب المعجمي والدلالي عندما ترجم المترجم الكلمات باللغة المتناقضة أو عدم باللغة التناوب بالمعنى. وهناك ٦٨ عينة في هذا الجانب.

الثاني، من جانب قواعد اللغة (النحو والصرف) هناك أخطاء في وضع الفاعل والمفعول وتعيين مرجع الضمير العائد وقراءة الحركة. والبيانات الموجودة هي ١٦ عينة في هذا الجانب.

الثالث، وجود زيادة بعض النصوص ونقصها. وهناك ١٩ عينة في هذا الجانب. بعد أن يتم الباحث تحليلها يقدم في هذا البحث ترجمة بديلة من ترجمة حرفية للأخطاء.

٢. والتفصيل من هذا التصحيح مقدم في الباب الثالث، ونظام بحثه بتقديم النص الأصلي والترجمة وتحليل الأخطاء منها والتصحيح أو الترجمة الصحيحة.

#### ب. الاقتراحات

في نهاية هذه البحث، شكر الباحث لله سبحانه وتعالى، ولكل الذين ساعدوا حتى الانتهاء هذه البحث.

أن النقد ليس يعني لاسقط المترجم، ولكن النقد يتم من أجل تحسين أم تصحيح جودة الترجمة في المستقبل.

رأى الباحث من الأخطاء العديدة الموجودة في ترجمة هذه الرواية، رجا الباحث المترجمين مسؤوليةً واهتماماً جيداً في إنتاج أعمال الترجمة. إذا بسبب عدم الخبرة، ينبغي عليهم يطلبوا إرشادات مكثفة واستعمالوا الوقت جيداً لإنتاج الأعمال الجيدة. ويجب أن يكون القارئ إنتقائياً في قراءة أعمال الترجمة لأن المترجمين ما زالوا في عملية التعليم.

فظن الباحث أن هذا البحث كانت بعيدة عن الكمال. لذلك، في ختام هذه الورقة توقع الباحث أن يساهم باقتراحات بناءة ومدخلات لتحسين هذه الكتابة في المستقبل. أخيراً، أمل أن يكون هذه المقالة مفيدةً وأن يساهم في التطور العلمي في الأوساط الأكاديمية.



## ثبت المراجع

### المراجع اللغة العربية:

- جيل، دانييل. ٢٠٠٥. *مبادئ في علم الترجمة. الفرنسية: الجامعية الفرنسية PUF*.
- كهيل، سعيدة. ٢٠٠٨. *نظريات الترجمة: بحث في الماهية والممارسة. سوريا: الآداب العالمية*.
- محفوظ، نجيب. ٢٠٠٩. *الحب تحت المطر. القاهرة: دار المشروق*.
- الهنائي، علي بن الحسن. ٢٠٠٨. *المنجد في اللغة والأعلام. لبنان: دار المشروق*.

### المراجع اللغة الإندونيسية والإنجليزية:

- Baker, Mona. 1992. *In Other Words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, Susan. 1980. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Brugman, J. 1984. *An Introduction to The History of Modern Arabic Literature in Egypt*. Leiden: E.J.Brill.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Fatawi, Faisol. 2017. *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media.
- Hatim, Basil dan Ian Marson. 1997. *The Translator as Comuncicator*. London: Routledge.
- Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2012. *Kamus Kontekstual Arab-Indonesia*. Jakarta: Gema Insani.
- Kardimin. 2013. *Pintar Menerjemah: Wawasan Teori dan Praktek*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Kasihani, dkk. 1997. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*. Malang: Lembaga Penelitian IKIP Malang.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks.

- Mahfudz, Najib. 2012. *Rinai Cinta*. Malang: Pustaka Ukaz.
- Mahsun. 2007. *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT RajaGrafindo Persada.
- Malik, Abdul. 2008. "Idealita dan Realita dalam Dunia Penerjemahan" dalam *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*, Vol. 7, No. 1, Juni 2008.
- Mardalis. 1993. *Metode Penelitian: Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Nahdiyyin, Khairon. 2006. "Sejumlah Kesalahan dalam Menerjemah" dalam *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*, Vol. 5, No. II, Juli-Desember 2006.
- Newmark, Peter. 1986. *Approaches To Translation: Language Teaching Methodology Series*. Oxford: Pergamon Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall Internastional.
- Nida, Eugene A. dan Charles R. Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translstion*. Leiden: E.J Drill.
- Purnawan, Ayup. 2008. "Hubungan Penilaian Benar-Salah dalam Penerjemahan" dalam *Adabiyat: Jurnal Bahasa dan Sastra*, Vol. 7, No. 1, Juni 2008.
- Sakri, Adjat. 1985. *Ihwal Menerjemahkan*. Bandung: ITB.
- Sukamta. 2014. *Terjemah Indonesia – Arab Berbasik Idiomatik*. Yogyakarta: FADIB UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Surakhmad, Wiaryo. 1994. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito.
- Tasnimah, Tatik Maryatut, dkk. 2013. *Pedoman Akademik dan Penulisan Skripsi*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Wehr, Hans. 1976. *A Dictionary of Modern Written Arabic*. Wiesbaden: Spoken Language Services, Inc.
- Yunus, Mahmud. 1972. *Kamus Arab Indonesia*. Ciputat: PT. Mahmud Yunus Wa Dzurriyyah.

## المراجع من الإنترنت:

David Moeljadi, dkk, Aplikasi KBBI V Daring 0.2. 1.

<https://www.albayan.ae/five-senses/last-page/2019-02-18-1.3491416> (diakses pada 27 Maret 2019).

[http://drdhiaalsidiki.blogspot.com/2014/09/blog-post\\_25.html](http://drdhiaalsidiki.blogspot.com/2014/09/blog-post_25.html) (diakses pada 10 Januari 2019).

<https://www.elmwatin.com/486611> (diakses pada 10 Januari 2019).

